

منتخبات

*mouhayèt*

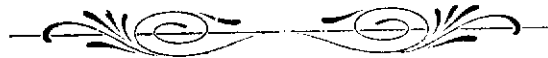
محیر فصلی

*mouhayèt*

Fasil No = 1

CHANT TURC

نومرو  
۲۰



ناشری

فضائی زاده

عودجی شاملی اسکندر

CHAMLI ISQUENDER

استانبول : پوزیدده مالیه قارشوسنده نومرو ( ۱۸ )  
تلفون نومرو بی استانبول : ۱۸۳۶

استانبول — مطبعة عسكرية

Pesir

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

9.

41.

42.

43.

44.

25.

45.

46.

② Tahir.

20.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

نورث حساس ل.

نومرو

۲۰

مخبر فصلی

Mourhayerie

۲۷ مارچ پیر و، شرقی و ساز سماعی



قِسْمَاتِ زَاوِیَةِ شِیْخِ اَلِیْ اِسْکَنْدَرِ

استانبول - بایزیدره مالیه قاریسند نومرو ۱۸

تلفون

استانبول ۱۸۳۶

chamli iskender

Bayazid Nr. 18, Stamboul

Telephon:

Stamboul 1836

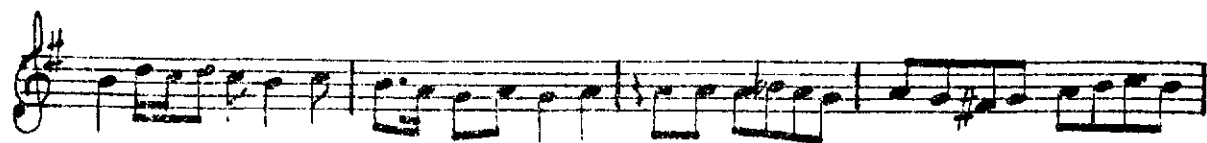
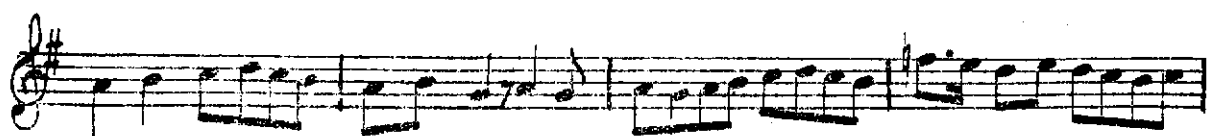
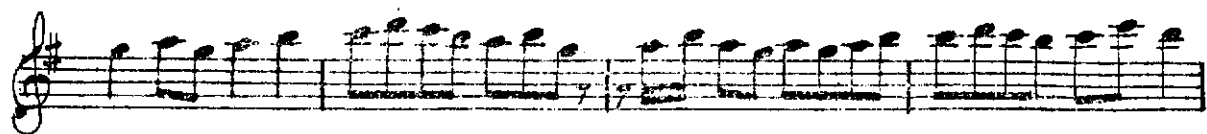


SALIM BEY-

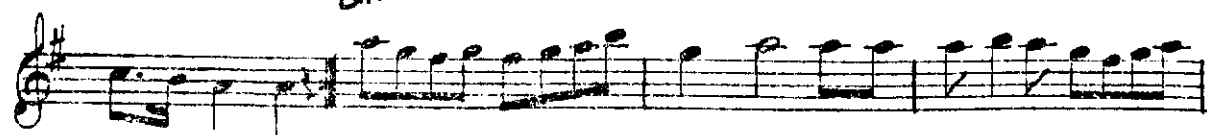
# سالم بك مرحومك مخبر بى روى

No. 2

۲



البحر

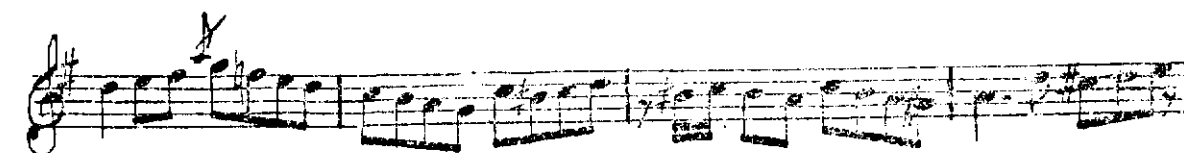
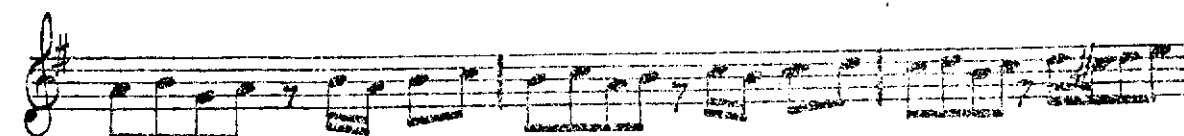
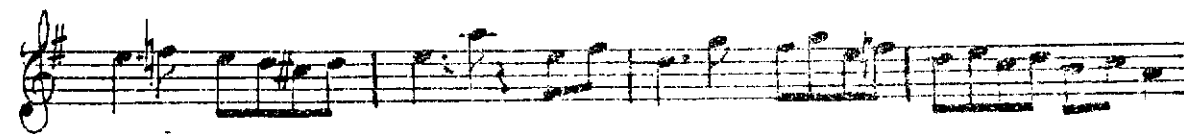




در رنجی فانی



در رنجی فانی

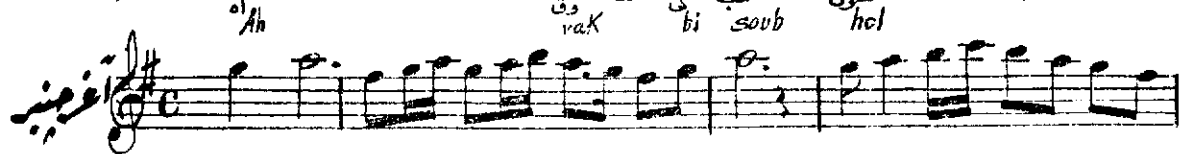


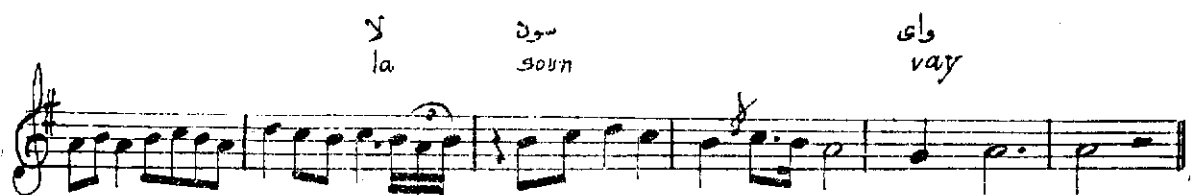
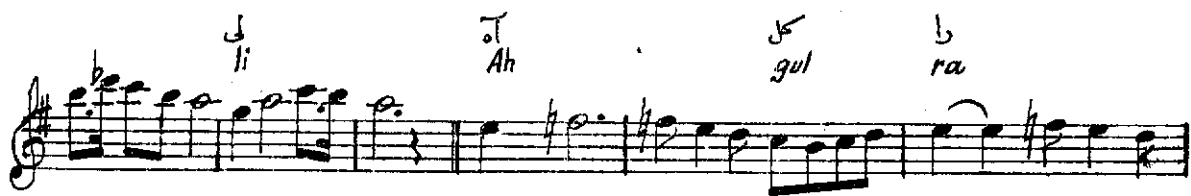
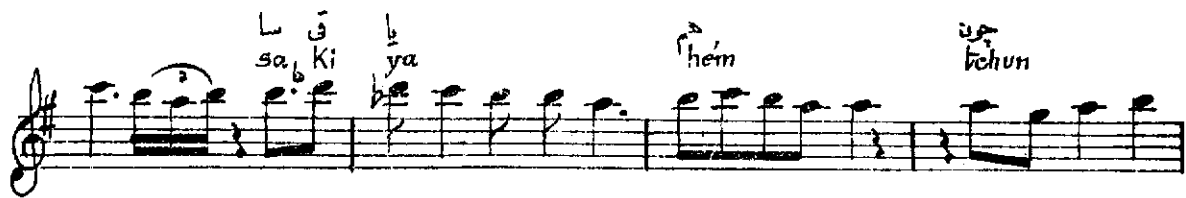
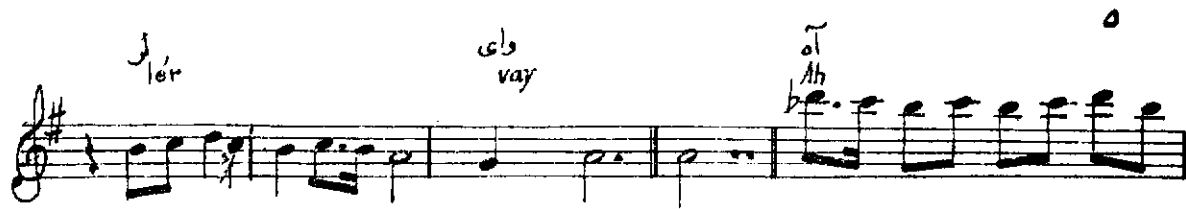
14 APRIL 1907

ما قذیرت

بته اول وقت صبح اولی

۴



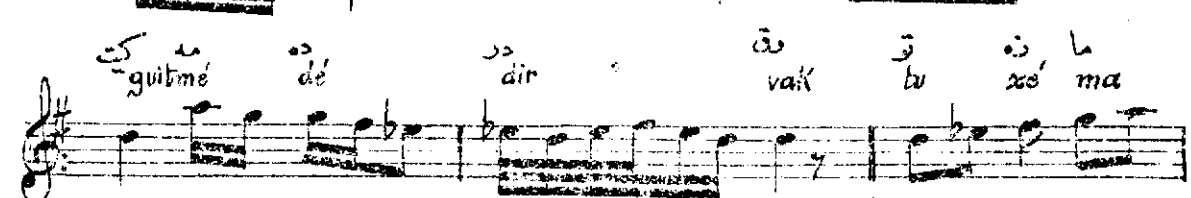
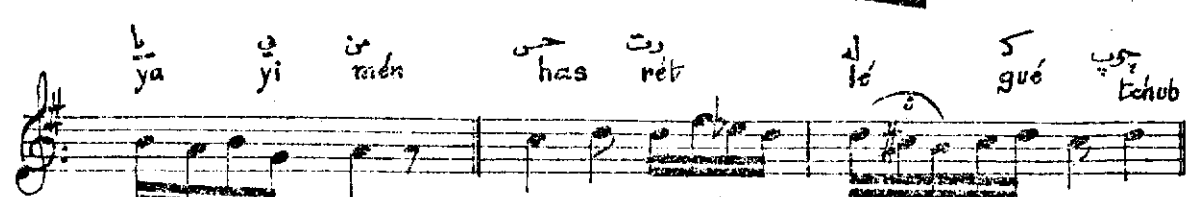
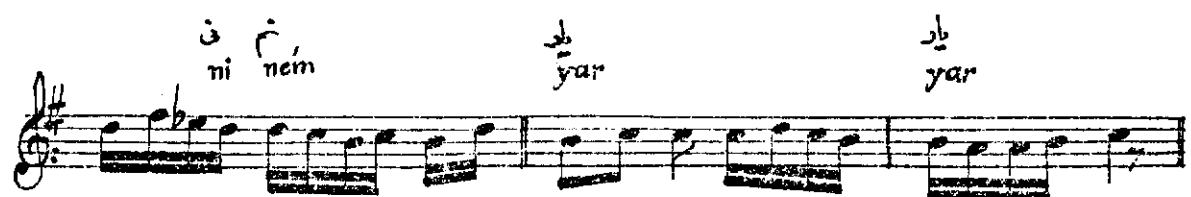




La-advri  
لاادری

مستایندی بنی شمدیجک

مخبر فرمای





# قلب مجروح و صديق يارمني وقتورك كال بلك

1

قلبي كال بي Medj rou ha ha  
 بئر bér vér ماسا mé sa  
 كين Kin يا ya يا ya في سي ده ré si ni «ساز» M.  
 «ساز» M. كو yo vér تهر tahir في pi نا na  
 دور dour سون soun سون را A na soun جا tcha جا ré  
 تcha ré si ni «ساز» M.  
 بوخ box ما ma گل گل has في تا ta  
 له lé has «ساز» M. غك في ته bali gin A  
 A re si ni

## بته اول

## بته ثانی

## آغز سماعی

وقت صبح اولی بر اول تو کوته می آید / دل را سیه باره و محبوبه دلخیزد / مست ایندی بنی شمع بیگ اول ناز و ادال  
 آفتاب با طلوع اینتونه نه میانه لر / شمع یکی دور ازنده دها خوب دلخیزد / غیری نشوراید بک بکنه بقرار  
 ساقیا همجوته لعل خرامه بشناسون / ترنم / مسته کور به کینه ده در وقت وزانم  
 بلی شور به کسره دگسترستان لر / که اولد عشقه مجازی ایلد نوت / کل مجله بزده مایه لم دونه و صفار  
 ترنم - مکرر



Serkho Bay

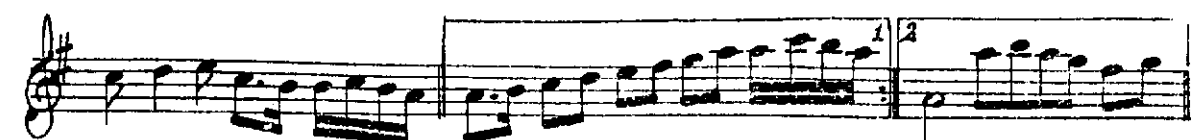
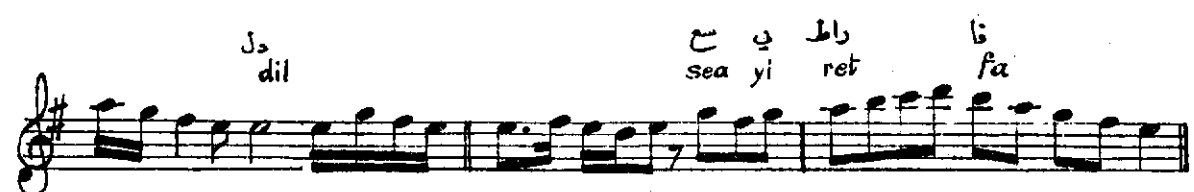
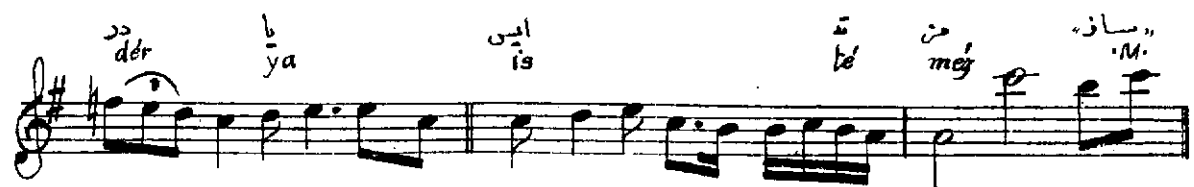
## شوقی بک

## مست اولاده جام زلده

جا لان آر مست / دل خدی / دوت  
 Mesto lan dja / mi.e zel / deh

دی غای / صح / با / ایس / ته  
 gay ri / sah / ba / is / be'

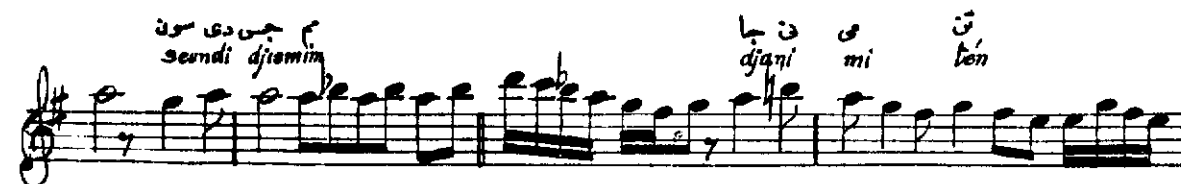
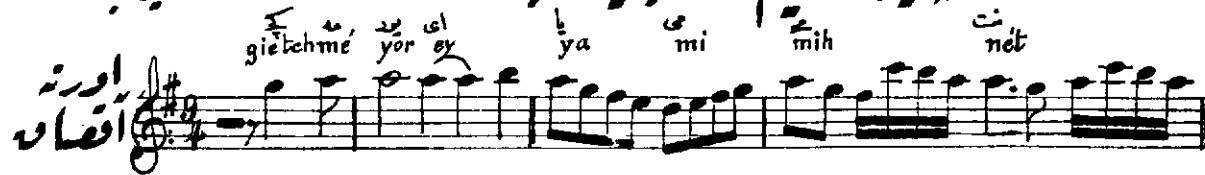
من / دی در / غم / له / بوی  
 mex / der di / gam / le' / boy



روستای آستان بکر و بزمی و آلاست

شامل اسکندر - بیاد و نومه ۱۸

# کجیورامام محنت بخیورنبره مدلول نوری شیدایک



مارمك كل غنجه سي وار  
رفت بك مره موك

دي يا مڪ كل غون چيه سي وار  
yari min gul gon djé si var

دي يا مڪ كل غون چيه سي وار  
ya ri min gul gon djé si var

دي سا بيه يان پي بيه سي وار  
sa ri bé yax pén bé si var

دي سا بيه يان پي بيه سي وار  
sa ri bé yax pén bé si var

لي ناز جي ڪي پا ره سي وار  
naz li dji yer pa ré si var

لي ناز جي ڪي پا ره سي وار  
naz li dji yer ya ré si var

سرفي سوقي به نوري سيدا بك

سرفي

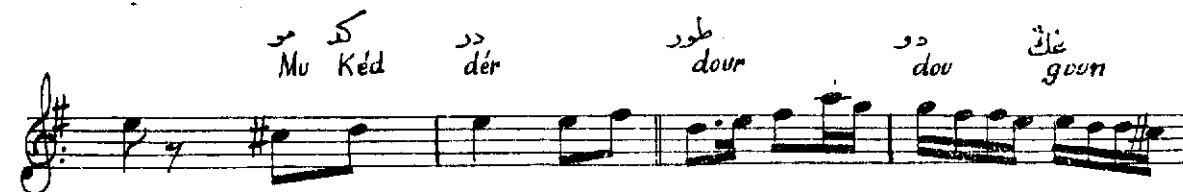
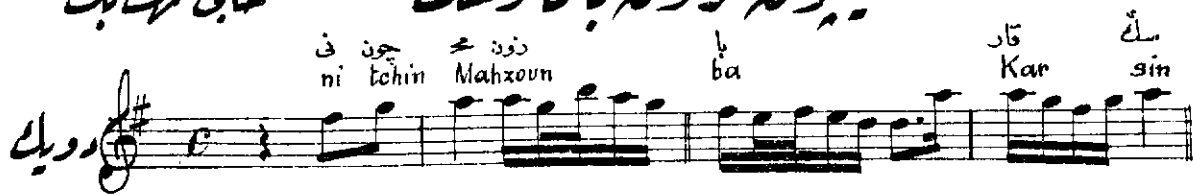
ستار و لاجام از لاله غبيري صحبا آينه	کچيو ايام محنت تجبور نيم مدال
در غم و غدا ياد کن ز سير در يا آينه من	کو کليمي تار انجيبور بر لطف اميد وصال
نار سواديه با نامه دل سعي رفاه آينه من	نه با باد و لوت و ناله و ايلک امر محال
فقرات - کنه	سوزي بهم جانمي تنو بيايه شوقه بال

قلب بحر و در غم و در بره صافك يار دني  
فريد و در جيبه چنه دور سوده آسويه يار دني  
بوز و گل خسته ابد خسته لعل آينه دني  
بلکه آله يار و يار و يار و سزا يار دني

د. ویرا ۱۵۰  
ماهی عارف بک

# نیجوره محزونده باقار سگ

۱۳



نویسنده: مستطاد مکتوبه ویرا

شاملی اسکنند - بازید ۱۸ استانبول



## رفت بك

يار ملك كل غنمسي وار

صاري بيا صه يله بي وار

نازك كبر ياره بي وار

بله افار قاغان نه وار

كوزر آيلماز نه وار

## سرفي محير

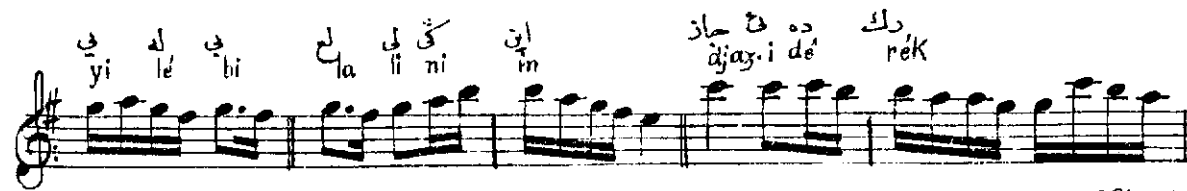
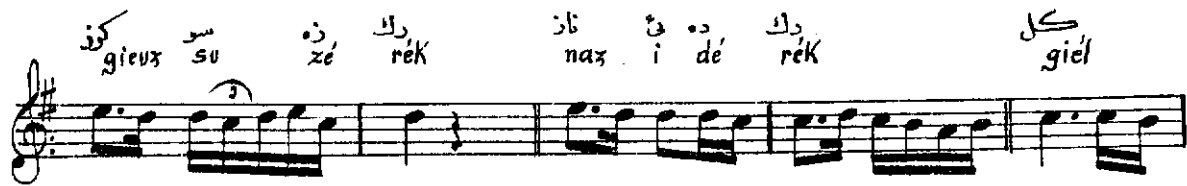
يخوړه مخوړه باقار ملك سوكا اوبله

نه در قيرغينلك اي ماه سوبله

مكده دور ديفلك لوتجي بوبله

نه در قيرغينلك اي ماه سوبله

# ساقى ايجلم جاسنى رسا زايك كل





giel گیل آده تخته Coda

بہنچا لم نیدرسک سن رفت بک مرموک

سن سون در فی ظا ہی بہ سن سک در فی ظا ہی بہ سن سک رفت بک مرموک

sen son der fi zha hi be sen sek der fi zha hi be sen sek

ک ل ک ک سن لار آغ بن ک گ ل ر سک سن سادہ نی لہن زول می

ken l ken k sen lar ag ben k gu l r sek sen sade ni lehn zoul mi

سن سون در فی ظا ہی بہ سن سک در فی ظا ہی بہ سن سک رفت بک مرموک

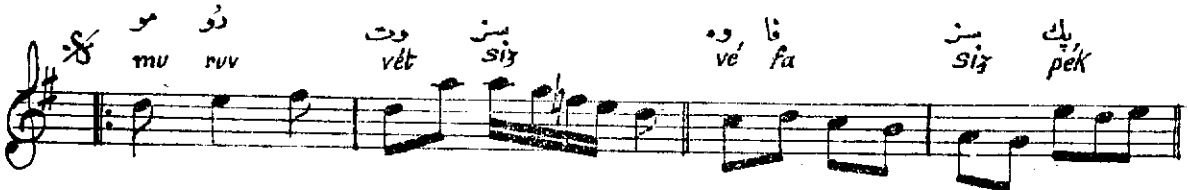
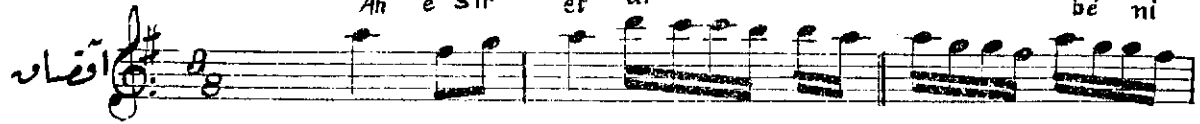
sen son der fi zha hi be sen sek der fi zha hi be sen sek



آه سیر

لطیف اغا

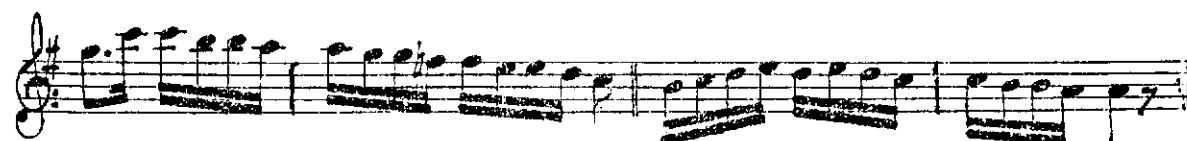
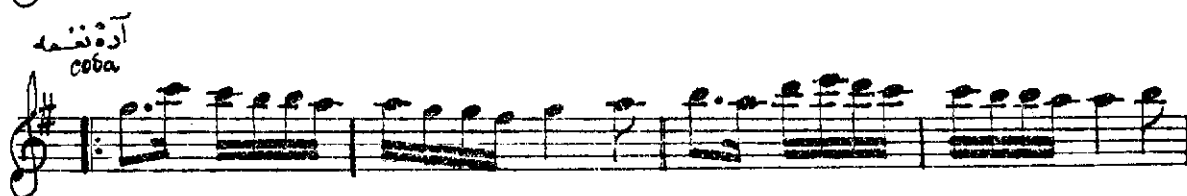
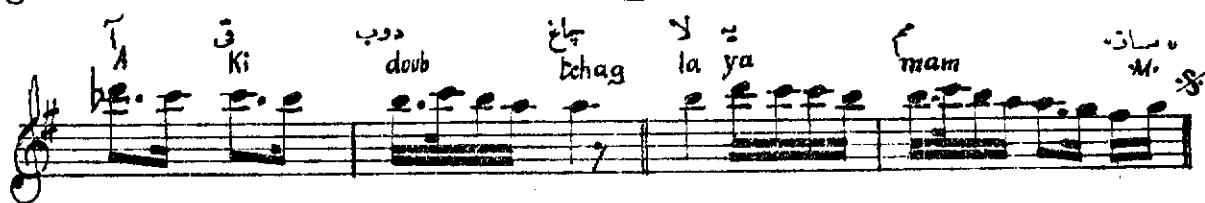
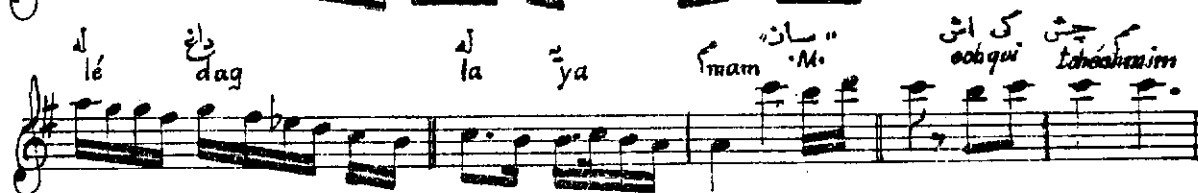
اسیرانیدی بنی بر سوخ غدار

آه سیر  
Ah é sirدی ایت  
di étنی به  
ni bé

Chamili Hender Beyazidis

سوکت بک

اینا نوب وعده نه بل باغلا بوم



اوفر

افصا

سرفه محبر

اینا نوب وعده نه بل باغلا بوم  
سینه می بجا بنده داغلا بوم  
اشاک هستم آفندوب باغلا بوم  
کوزنم بی قور وری آخند بوم

اسیر اندی بنی بر شوخ غدار  
مردنش و فاسد بیک بجا کار  
فغانه بنز اند آه ایمن کار  
مردنش و فاسد میورد بجا کار

کوزد و ده جفاک میورد ایراع اوارک  
مجنونه دوزنم بوم طالع اولدی  
زلفی زنجیری بکا باغ اولدی  
تقرانت .. ایضا

مخ ہ کا رب ملہ نہ خا

در ہان جی می شا

شی بجا فا صہ نہ ما پای

وان جی رو پی نی دی

من دیر در در

مخ و شا کو کہ نہ

را زی دان دین پی نہ خا

بر نہ عی دف غم او کہ

در در کان مہ کہ اوز

ی دہ گہ دہ ری دہ مہ کیت تر جوتجہ

10 8

chamli Moudet

مه باق زه سو هر  
 مه  
 اس کی ده آن ده له نه گا بی  
 گا بی «ساز» در هان فی دار  
 هان فی دار آس کی ده آن ده له نه  
 زه ل کو ده با ایچ «ساز» در  
 لر سون دی سس لر میر نه ده سکو  
 یات ده نه خا مهی لر  
 «ساز» لر سون یی سس لر یر نه ده آن  
 لر آه نه  
 لر

ماهی عاشق  
ماهی عاشق

# مال دل که شکوایده میم

ha li di den qui mé chéK va

de' yim cha chi roub Kal

dim é fen dim ni de' yim

yim yi kiloub han gui di ya ra

gui de' yim yim COBA

## آفتاب و سماعی

## دور هندی

## سرفی

مال دل که شکوایده میم  
شاید و قالدم افتدم نیه میم  
بیغیر پیکری دیار و کیه میم  
شاید و قالدم افتدم نیه میم

بیگانه دل و اندام سار زانده  
ایچ باره کوزل سوده نه دیر ایشینیر  
میخانه ده دایتا و دیر بر سرینیر

میخانه طربگاه میاشام میخانه  
ییمانه صفا مجننه دل پیر و جوانه  
دیر من فکده کوشه میخانه دی زانان  
زیرا که او غم و فضا بر او زک مکانه  
ترک اینجه در میکده بهر سوز و باقمه

لا دی باغ لار با چی نا

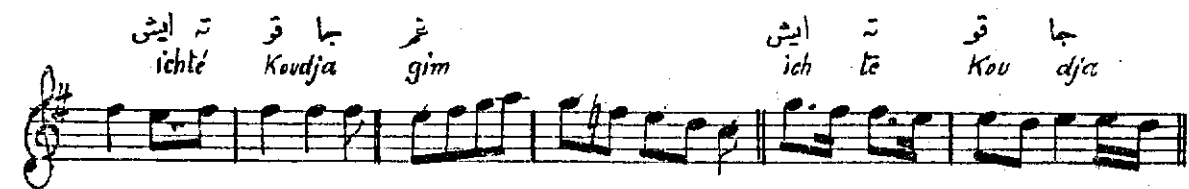
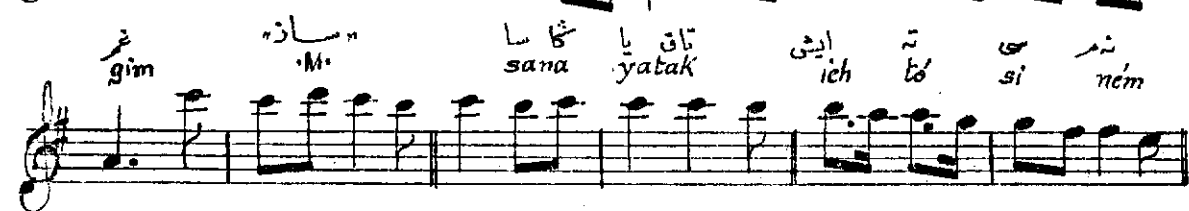
la di bag lar ba chi na



A musical score for a song. The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). Above the staff, the lyrics are written in Persian script and Latin script: 'لا دی باغ لار با چی نا' and 'la di bag lar ba chi na'. There are some handwritten markings below the staff, possibly indicating fingerings or performance instructions.



# برکتا مجبور اولوسم دلال زاده نك



chamli iskeñder

ماجموعہ فنکارانہ

# النحاس ایتھکہ بارہ وارکن

fi ti mas. It me ye ya ré

va ri niz Koul Koul ol

dam Koul ta ri niz

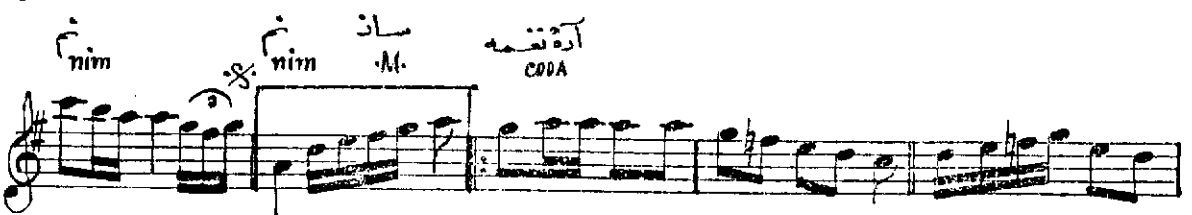
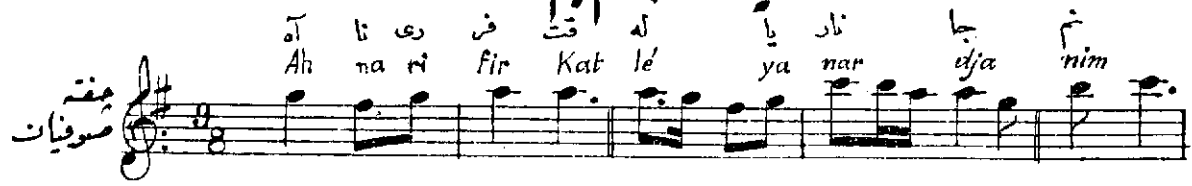
A xad boni yal va ri

niz com

## سرفی مجید درہندی آید بہ او فر

با فدیم اولدی کنایم رفت ابد قاشنه به سکا مجبور اولوشم کل باور و ماغم  
 زلفی زنجیری بنی باغلا دی باغلا باشنه سکی فوز و ماغم  
 رحم و شفقت اعجوب با فدی میسر باشنه کیر قوز و قور دقا با سوره کل  
 زلفی زنجیری بنی باغلا دی باغلا باشنه فوز و ماغم  
 نکات ..... کنا  
 سکا تا و آئنه سینه م آئنه قور و ماغم

# نا فر قده مانا رجا نم نیم



ساز و آواز  
رفت بک

وصلت کوه کلم آباد ابدک

له ای باد ت نور کوی  
vous la tin la gievynum. A bad éy lé

کی نا غری طی خا  
naqui gam ha ti ri

دک ای شاد می  
din éy chad mi

دک ای زاد دن نت می ش کوی  
din éy zad den nét mi ku ché yi

دک ای طی خا  
din éy ha ti

آه نغمه  
CPDA

آغیرله

وصلت کوه کلم آباد ابدک  
مناظر غنای می شاد ابدک  
کوه محنت و زاد ابدک  
مناظر غنای می شاد ابدک

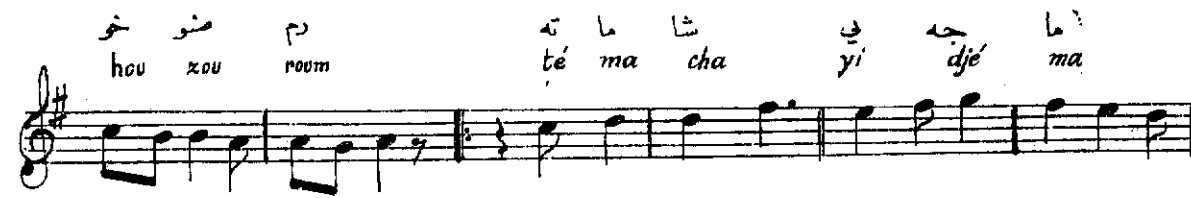
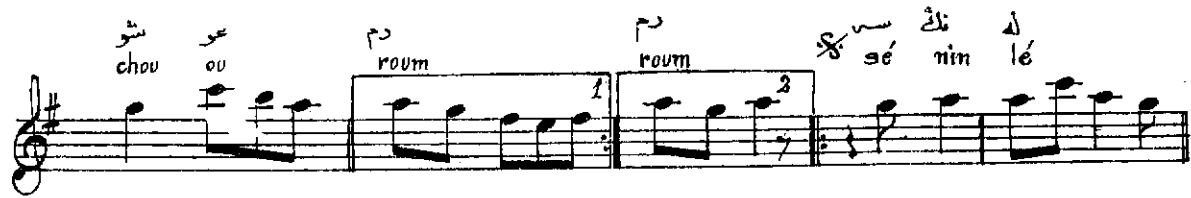
مقه صوفیانه

نار فرقه بنار جانم نیم  
حاله رحم ابد سلطانم نیم  
کوه ابد و بکره افغانم نیم  
نقارت ... کنا

Rif. A.B.

# طا قیلدی لفقده عقل و شعورم

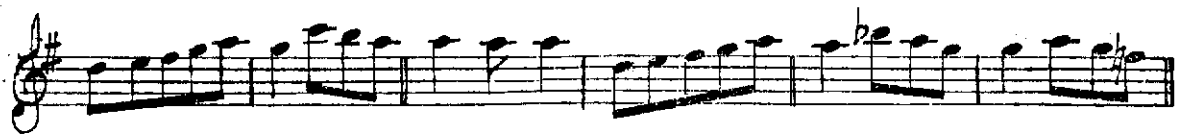
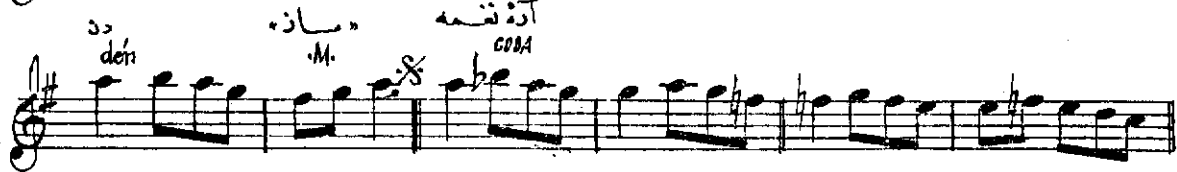
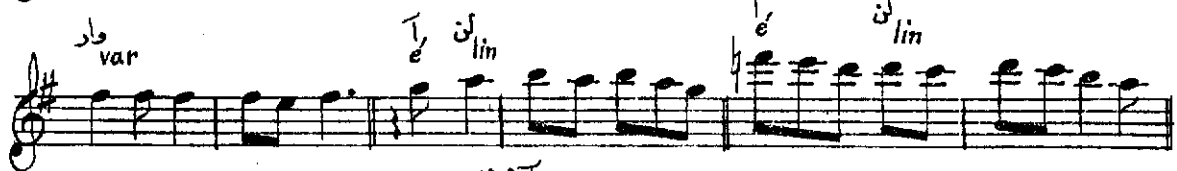
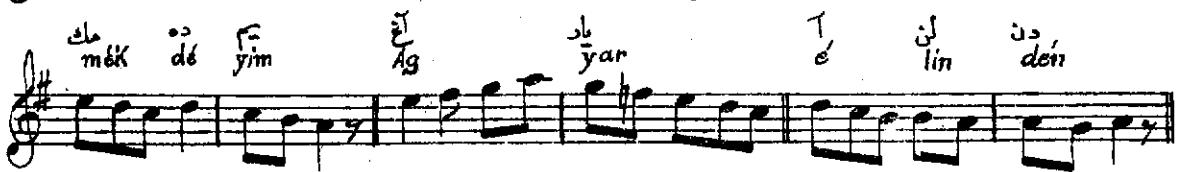
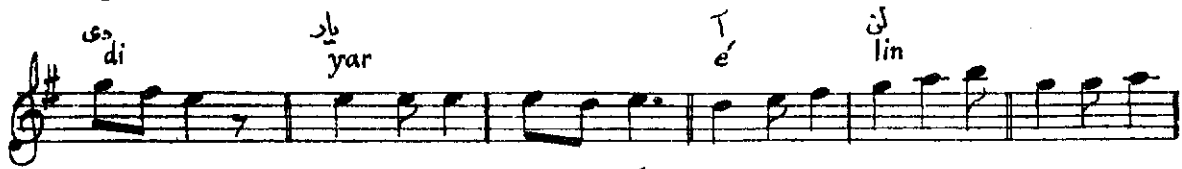
۲۸



لا اله الا الله

# کوکل آواره قاله ی مارالنه

۲۹



شامل اسکندر - بایزید ۱۸ استانبول

کاملاً مرده

رفت بک مرده

یوروک آقصابه

# آغند مقده دیره دله آلدی فک

۲.

آغ la mak dan di dé dén Al di Fé

لک ta bu فه ری néy lé sém Ah

éy lé sém vah. éy lé sém var dir yé ri

guetch di zy ra sy né yi médj rov hou ma gam

han tché ri

آده مقده Coda

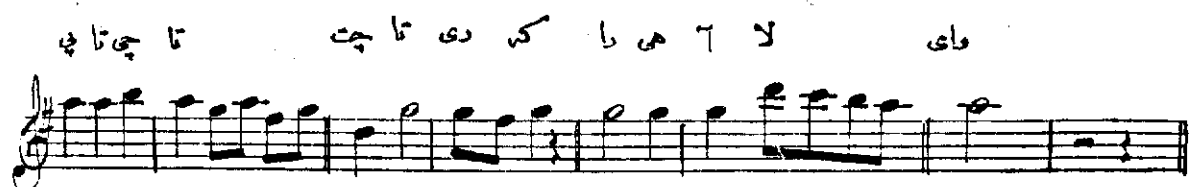
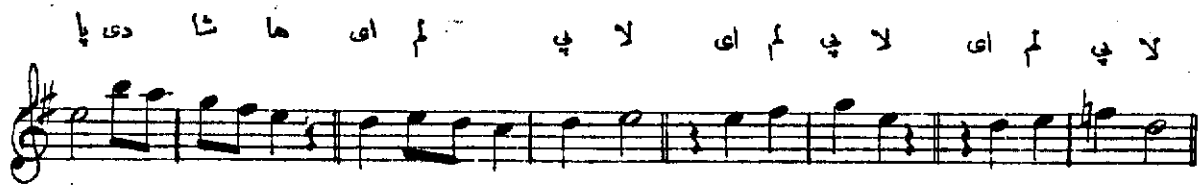
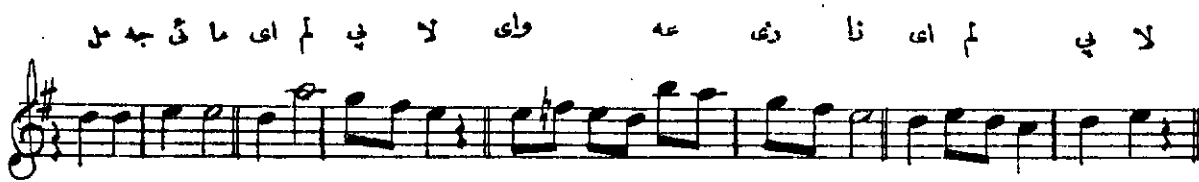
S. D. M. Dr

## جورجه یوروک آقصابه جورجه

کوتل آواره قاله ی بارالذنت	آغند مقده دیره دله آلدی فک ناب ذی	در قیدی زلفه عقل و شعورم
نور میکنده بیم اغبالذنت	نیسه م آله جسم و آله جسم وار در بری	سقطه کنده آرام و مضورم
رها برده بنت ناهموارالذنت	کجده زیر آینه مجروح و غم غمیری	تماشای جمالکده مسودیم
نقعات .... ایفا	نقعات ..... کنه	سنگ لکته آرام و مضورم

عزاد و کور، اشعار و کلام و غیره - فایز

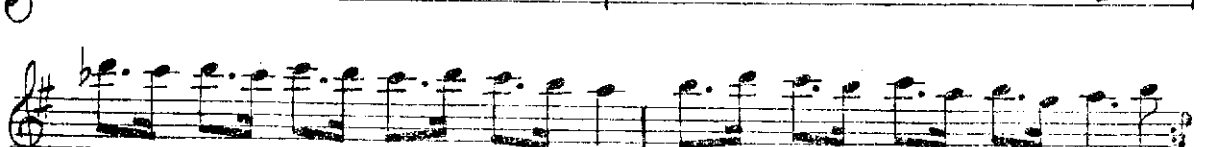
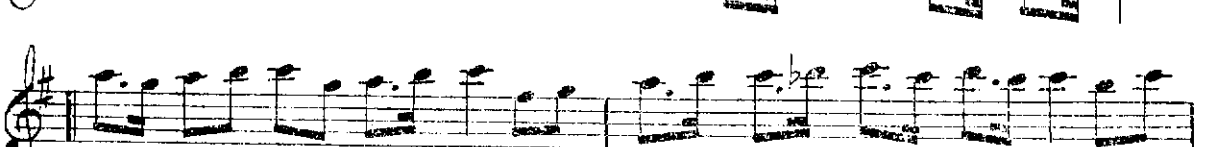
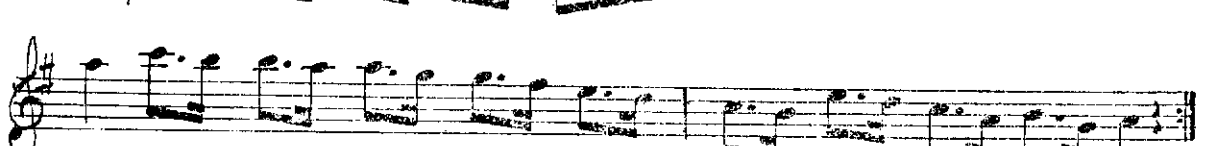
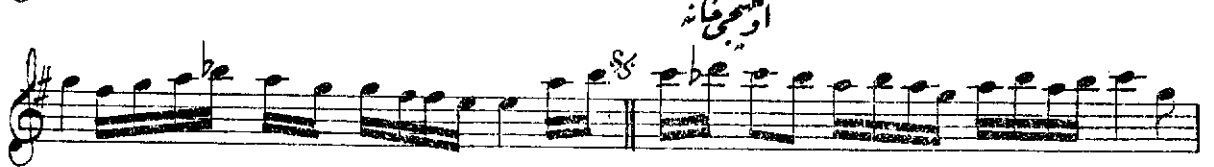
شاملی مشکدر - بیانیید - استانبول





# سالم بك مرصومك محمد سازسمایی

۳۲



Chamli Shendev Beyazit 18. Stambul

محیر فصلی

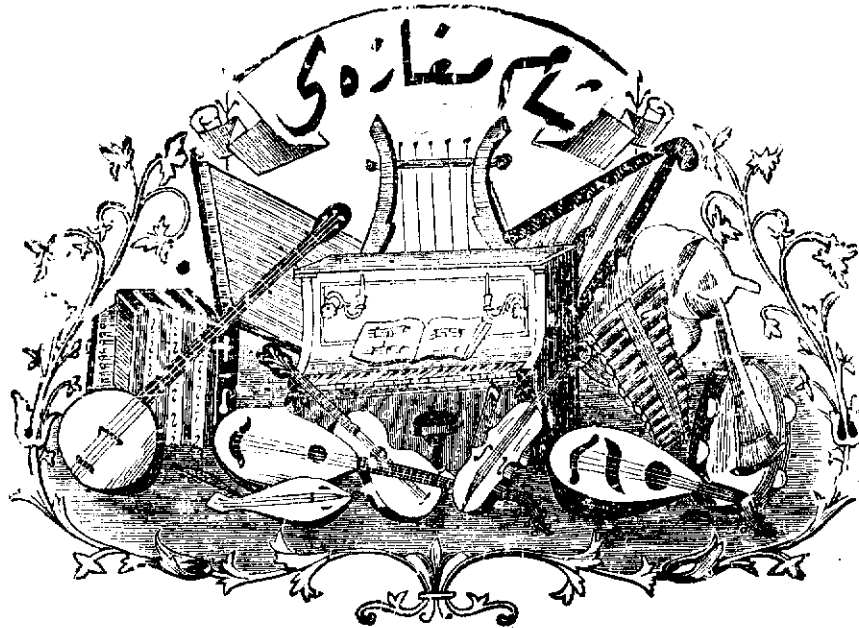
فہرست

۳،۲	مخير پيشروي	سالم بك مرحومك
۵،۴	بسته اول وقت صبح اولدى	حافظ پوست
۶	ايكنجى بسته دللر اسير باده و محبوب دكيدر	لاادرى
۷	آغير سماعى مست ايندى بنى شيمديچك	«
۸	شرق قلب مجروح خبر و برمه صاقين ياره سنى	دوقنور كال بك
۱۰،۹	« مست اولان جام ازلدن	شوق بك
۱۱	« كمپور ايام محنت بيتيمور بنده ملال	نورى شيدا بك
۱۲	« يارمك كل غنجهسى وار	رفت بك مرحوم
۱۳، ۱۴	« بچون محزون باقرسك	حاجى عارف بك مرحوم
۱۵	« ساق اينجه لم جامنى دمساز ايدرك كل	رفت بك مرحوم
۱۶	« بهى ظالم نيدر سرك سن	حاجى عارف بك مرحوم
۱۷	« كوزدن جالك چوق ابراغ اولدى	لطيف آغا
۱۸	« اسير ايندى بنى بر شوخ غدار	شوكت بك
۱۹	« اينانوب وعدينه بل باغلايمم	
۲۰، ۲۱	« ميخانه طربگاهى آشام جهاندر	
۲۲	« حال دلدن كيمه شكوا ايديم	
۲۳	« باقدينم اولدى كناهام	
۲۴	« بن سكا مجبور اولوشهم	
۲۵	« التماس اينمكه ياره وار كز	
۲۶	« نار فرقتله يانار جام بنم	
۲۷	« وصاتكله كوكلم آباد ايلدك	
۲۸	« طافلدى زلفكه عئل وشوموم	
۲۹	« كوكل اواره قالدى	
۳۰	« اغلامتدن	
۳۱	« يوروك سماعسى اوقا بالا	
۳۲	« ساز سماعيسى	
حاجى عارف بك مرحوم		
«		
حاجى فائق بك		
دلال زاده بك		
حاجى عارف بك مرحوم		
نيقوغوس آغا		
رفت بك مرحوم		
«		
لاادرى		
رفت بك		
عجملرك		
سالم بكك		

ڪنڇهه جي حسن فهمي بڪ طرفنن ترتيب وتصحيح اولنشدرد

[illegible]

آرزو ایدلر تنفونو له بخاره ایدله بیلورلر  
 Notre téléphone est Libre  
 à la conversation



تلفون نومروسو استانبول : ۱۸۳۶  
 Stamboul téléphone  
 No. 1836

#### افاده

۱ - مغازده من محترم مشتریلردن کوردیکی رغبتنه بناء بوکره اساتید معتبره نك تألیف کرده لری اولمق اوزره هر برفصلی محتوی و سهو و خطاادن سالم برطرزده هر هفته منتظماً پیشرو و ساز سماعیسی ، شرقی و ققطولری فورمه فورمه نشر ایتمکده در.

۲ - هر نوع ساز ایچون مقتضی تل و کریش و مختلف بویده بوش نوطه دفترلری و سائر سازلوازمی اوجوز فیثله تدلواک ایدله بیله حکمی کبی اعمال اولنان آلات موسیقیه نك آهنگ ، منانت و ظرافتی هر جهتله متکمل اولمقله برابر محتاج تعمیر اولان هر نوع سازلرده اهن و مکمل صورتده تعمیر و هر نوع مستعمل ساز اشترا و مبادله اولنور . طاب و قوعنده مستقیم و اهل صنعت مالم و معلملر توصیه اولنور ، مغازده مزده درسخانه دخی موجود در .

۳ - محترم مشتریلر مزه بر سهولت اولمق اوزره یکیدن طبع و نشر اولنه حق نوطه لری ایچون کرک استانبول و جوارینه و کرک طشره به آئونه اصولی احداث اولمشدر . پوسته اجر تنیدن معاف اولمق اوزره برسته لک آئونه بدلی ایکیوز عروشدن آرزو ایدنلر مبلغ مزبوری پیشیناً کوندر مکله برابر موضع آدرس لری بیلدرملری لازمدر . هفته دهه ایکی فورمه دن سنده طقسان الی فورمه منتخبات شرقیلر انتشار ایدله جک و هر هفته منتظماً کوندر یله جکدر .

#### فیشات

۴ - محترم مشتریلر مزه موسیقیه عائد بالعموم لوازمات

مربن جلدی نخه الحان پیشرو و ساز سماعیلری ۱۷۵ غروش	
یوشاق قلی « « « « « ۱۰۰ »	
هر مقامدن تام برفصل « ۴۰ »	
پرا کفده پیشرو و ساز سماعیسی « ۵ »	
۵۰ فورمه بر آرده مجلد منتخبات مجموعه سی ۱۲۵ »	
بن افندی نك کلیاتی بهر فورمه سی ۲۵ »	
منتخبات شرقیلری ۱۰۰ باره »	

اهون فیثاتله و دقیق براعتاً ایل ۱۵ ٪ قومیسو و نیچیلقله و بتون مصارف کندیلرینه عائد اولمق اوزره بر مدت سریمه ایله کوندر یلور . طاب و قوعنده بجائاً فهرست دخی اعطا اولنور

